

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Prier en patois de Bagnes
Autor: Baillifard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045372>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 26.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRIÈRE AVANT LA COMMUNION

André Lagger, Chermignon (VS)

*Môn Djiô, mèrèto pâ quié tô ènichè eintchiè me,
mâ deù piè ôna paròla è môn ârma charè ouareúte.
Mon Dieu, je ne mérite pas que tu viennes chez moi,
mais dis seulement une parole et mon âme sera guérie.*

PRIER EN PATOIS DE BAGNES

Francis Baillifard, Le Châble (VS)

Il n'y a ni messe, ni prêche, ni prière en patois de Bagnes. Les seules prières que nous avons en patois sont celles traduites par les patoisants de dernière génération. On priait en français qu'on comprenait mal et quelquefois en latin que l'on ne comprenait pas !

Ceci peut paraître étrange, étant donné qu'aucune autre institution que l'Eglise n'a autant de mots en patois pour décrire les activités ou les objets qui y sont liés. Exemples :

Les vêtements du clergé et les vêtements liturgiques : *sotâne* (soutane), *tsèzouù-bla* (chasuble), *étòle* (étòle)...

La hiérarchie ecclésiastique : *pape* (pape), *évèteye* (évêque), *kapouùtsein* (capucin), *inkouàrà* (curé)...

Les fêtes religieuses : *Tsindre* (Noël), *Fita Dyoù* (Fête-Dieu), *Vigile* (Vigile), *Karaima* (carême), *Tsandyoeuza* (Chandeleur), *Ansèchyon* (Ascension), *Kârtin* (Quatre temps)...

Les sacrements : *bâtaimo* (baptême), *kraïma* (confirmation), *confèchon* (confession)...

Les offices : *Messa Matenaire* ou *Messa bâssa* (messe du matin), *Grand'messa* (grand'messe), *Beïnfi* (messe anniversaire), *Viprè* (vêpres)...

Le son des cloches : *schlokâ* (tinter), *sônâ angouènie* (sonner l'agonie), *sônâ a feïn* (sonner la fin)...

Les objets de culte : *confanon* (gonfanon), *krussefi* (crucifix), *foumèré* (encensoir), *grouzele* (sébile)...

L'intérieur du bâtiment : *échyere* (la chaire), *oeutâ* (autel), *bënèditye* (bénitier)...

Les parties du bâtiment : *i bornèta* (les ouvertures au sommet du clocher), *o schlotziyè* (le clocher)...

Cette prière est lue chaque fois que nous enterrons un membre de la société des *Fayerous* (société des amis du patois de Bagnes). Elle a été écrite par un de ses membres.

Preyere di Fayërou

*A soeu ke n'in anmô
E ke no z'an tyitô
K'an prëdzya o patoué
Su a terra di z'anshlyan
Mon Dyoù ti o bon Fayërou*

*Bale leu o rëpou
Sinta Mariya, mire d'amou
Din o Paradi prind'ë i
Ora ne sobrin solë
Avoui no souvëneïn
No fodrë proeu onko
Cheure nontre tzemeïn
Mon Dyoù Ti o bon Fayërou,*

*Bale no sé corâdze
Sinta Mariya mire d'amou
Espouè ë a fouè bale no*

Youù te salue, Mariya
*Youù të salue, Mariya, plé-
na dè grâshle,
E bon-Dyoù ë avoui të,
Ti bënaite prëmyé totë i
marréna
E Jésu é tyo meinmô ë
bënai.
Sinta Mariya, mire dë
Dyoù
Preyè por nò, pouro pé-
cheu,
Ora ë u momin da nontra
mò.
Amen*

Prière des Fayerou

À ceux que nous avons aimés
Et qui nous ont quittés
Qui ont parlé le patois
Sur la terre des ancêtres
Mon Dieu tu es le bon berger de
moutons
Donne-leur le repos
Sainte Marie, mère d'amour
Prenez-les en paradis
Maintenant nous restons seuls
Avec nos souvenirs
Il nous faudra bien encore
Suivre notre chemin
Mon Dieu tu es le bon berger de
moutons
Donne-nous ce courage
Sainte Marie, mère d'amour
Espoir et foi donne-nous



Vitrail de A. Houriet, pasteur, 1959. Temple de Verbier. Photo J.-L. Pitteloud.